



Gáivuona suohkan Kåfjord kommune Kaivuonon komuuni

RUTINEBESKRIVELSE FOR OVERSETTING AV TEKST TIL TIL
SAMISK PÅ KÅFJORD KOMMUNE SINE HJEMMESIDER OG PÅ
SOSIALE MEDIER

BARGORUTIINNAT TEAVSSTAID JORGALEAMI VÁRÁS
SÁMEGILLII GÁIVUONA SUOHKANA RUOVTTUSIIDDUIDE JA
SOSIÁLA MEDIAIDE

Kåfjord kommune er inn under forvaltningsområdet for samisk språk. Bruk av samisk i den kommunale forvaltning reguleres av **Lov om Sametinget og andre samiske rettsforhold (Sameloven)**.

I forvaltningsområdet for samisk språk er samisk og norsk likestilte språk, jfr. §1-5 i [Samelovens kap. 3 – Om samisk språk](#). Det betyr at alle har rett til å bli betjent på samisk når de henvender seg til offentlige etater i forvaltningsområdet, jfr § 3-3. Det betyr også at kunngjøringer og skjemaer fra kommunen som særlig retter seg mot hele eller deler av den samiske befolkning skal være både på norsk og samisk, jfr. § 3-2.

Kommunelovens § 4 pålegger kommunen en aktiv informasjonsplikt ovenfor sine innbyggere med hensyn til å spre informasjon om kommunens egen virksomhet. Kommunens hjemmeside er i forhold til denne plikten et viktig verktøy. Dette slås fast i **Instruks for kommunens internettside**, vedtatt på ledermøte 23.januar 2017.

Videre sies det i instruksene at: *Formålet med kommunens internettside er å kunne gi informasjon, og ha god dialog med kommunens innbyggere, besøkende og ansatte. Den skal til enhver tid være oppdatert (...). Målet med nettsiden er at den skal (...) fungere som informasjonsportal og oppslagsverk for innbyggere, saksbehandlere og sentralbordansatte.*

Kommunens hjemmeside www.kafjord.kommune.no

Dette betyr at kommunens internettside også ivaretar kommunens samiskspråklige befolkning, og at tekst på kommunens internettside i hovedsak også er på samisk.

I Overordnet tospråklighetsplan 2018-2020, vedtatt i kommunestyret 20.12.2017, sies det:

Fast tekst på kommunens hjemmeside skal være på samisk og norsk. Det samme gjelder faner, underfaner, snarveier m.m. Dette gjelder også lokalt utformede skjemaer, retningslinjer m.m.

Artikler skal oversettes fortløpende, så langt det er kapasitet. Alle artikler skal finnes både på norsk- og samiskspråklig side. Dette for å sikre lik informasjon. Samisk språksenter har et særlig ansvar for oversetting av tekst til samisk.

Den enkelte avdeling er selv ansvarlig for oversetting til samisk. Giellasiida / Samisk språksenter og konsulent for samisk språk og kultur kan kontaktes ved behov for bistand.

Fast tekst:

- Når fast tekst legges til, korrigeres eller endres på norskspråklig side skal kommunalsjef eller den som er delegert ansvaret for innholdet på den aktuelle siden påse at fast tekst legges til, korrigeres eller endres også på samiskspråklig side. Dette for at norsk og samisk side skal ha ensartet informasjon.
- Dette omfatter også lokalt utformede skjemaer, retningslinjer m.m.
- Den som er ansvarlig for tillegg, korrigering eller endring av fast tekst oversender teksten til oversetting til inger.marie.asli@kafjord.kommune.no med kopi til gunn.andersen@kafjord.kommune.no.
- Konsulent for samisk språk og kultur tar kontakt med Giellasiida/Samisk språksenter eller ekstern oversetter, avhengig av størrelsen på oversettingen.
- Konsulent for samisk språk og kultur har ansvar for å sette samisk tekst på hjemmesiden i etterkant av at oversettelsen har blitt gjort.

Artikler og kunngjøringer:

- Artikler og kunngjøringer publiseres fortløpende, både på norsk og samisk side.
- Det er viktig at norsk- og samiskspråklige artikler og kunngjøringer settes ut på kommunens hjemmeside så nært i tid som mulig, men helst samtidig. Derfor blir det viktig å tenke på at oversetting av tekst til samisk kan ta noe tid, og at en dermed må sørge for å være litt i forkant med utforming av artikkel- og kunngjøringstekst.
- Tekst som er knytta til en artikkel fra en ekstern aktør (regional/nasjonal) skal ikke oversettes til samisk om dette allerede ikke er gjort fra den eksterne aktøren sin side.
- Når norskspråklig artikkel- eller kunngjøringstekst er eldre enn 1 uke, skal teksten ikke oversettes til samisk.
- Den som er ansvarlig for utforming av tekst oversender teksten til samisk oversetting til Giellasiida/Samisk språksenter: Hans-Erling.Pettersen@kafjord.kommune.no med kopi til karin.mannela@kafjord.kommune.no, slik at leder for Giellasiida kan fordele oppgaven til en annen om hovedansvarlig for oversetting ikke har kapasitet til å oversette teksten.
- Om Giellasiida ikke har kapasitet til å oversette teksten, gis det beskjed om dette umiddelbart til inger.marie.asli@kafjord.kommune.no med kopi til gunn.andersen@kafjord.kommune.no og til den som har sendt inn bestilling på oversetting.
- Konsulent for samisk språk og kultur tar kontakt med ekstern oversetter.
- Leder for Giellasiida karin.mannela@kafjord.kommune.no vikarierer for konsulent for samisk språk og kultur ved dennes fravær med hensyn til oversettelsesarbeid.
- Artikler fra lokale lag, foreninger og andre lokale "eiere" settes ut etter forespørsel. Oversetting til samisk skjer etter forespørsel fra eieren av informasjonen/aktiviteten.

Øversetting av artikler og kunngjøringer på kort varsel:

- Den som er ansvarlig for utforming av tekst oversender teksten til samisk oversetting til Giellasiida: Hans-Erling.Pettersen@kafjord.kommune.no med kopi karin.mannela@kafjord.kommune.no slik at leder for Giellasiida kan fordele oppgaven til en annen om hovedansvarlig for oversetting ikke har kapasitet til å oversette.
- Om Giellasiida ikke har kapasitet til å oversette teksten, gis det beskjed om dette umiddelbart til inger.marie.asli@kafjord.kommune.no med kopi til gunn.andersen@kafjord.kommune.no og til den som har sendt inn bestilling på oversetting.
- Konsulent for samisk språk og kultur tar kontakt med ekstern oversetter.
- Leder for Giellasiida karin.mannela@kafjord.kommune.no vikarierer for konsulent for samisk språk og kultur ved dennes fravær med hensyn til oversettelsesarbeid.

Prioritering:

Må det prioriteres mellom flere artikler og/eller kunngjøringer, skal disse prioriteres:

- Artikler og kunngjøringer som knyttes til covid-19 og andre beredskapshendelser.
- Artikler og kunngjøringer som omhandler helsetjenester i Kåfjord.
- Artikler og kunngjøringer som omhandler forhold som kan ha innvirkning på liv og helse (vannkvalitet, stenging av vei, rasfare mv.)

Kalender:

- Kommunens kalenderaktiviteter settes ut fortløpende.
- Giellasiida / Samisk språksenter oversetter kommunens kalenderaktiviteter fortløpende, etter kapasitet.
- Kalenderaktiviteter fra lag, foreninger og andre settes ut fortløpende etter forespørsel. Oversetting til samisk skjer etter forespørsel fra eieren av aktiviteten.

Sosiale medier:

- Samisk språk skal også synes gjennom kommunens plattformer på sosiale medier.
- Artikler eller deler av artikler fra kommunens hjemmeside som er oversatt til samisk, skal også publiseres på samisk.

Gáivuona suohkan gullá sámegielaide hálddašanguvlui. Suohkanlaš hálddahusa sámegiela geavaheami áсахallá **Láhka Sámedikki ja eará sámi vuoigatvuođaid birra (sámeláhka)**.

Sámegielaide hálddašanguovllus leat sámegiella ja dárogiella ovttárvosaš gielat, vrd. [sámelaga kap. 3 – Sámegiella](#), §1-5. Dát mearkkaša ahte buohkain lea vuoigatvuohta oazžut bálvalusaid sámegillii go váldet oktavuoda hálddašanguovllu almmolaš etáhtaiguin, vrd. § 3-3. Dát mearkkaša maiddái ahte suohkana almmuhusat ja skovit mat leat earenoamážit oaivvilduvvon olles sámi álbmogii dahje osiide sámi álbmogis, galget leat sihke dárogillii ja sámegillii, vrd. § 3-2.

Suohkanlága § 4 mearrida suohkanii árrjalaš dieđihangeatnegasvuođa iežas ássiid buohta dainna lágiin, ahte galgá juohkit dieđuid suohkana iežas doaimmas. Suohkana ruovttusiidu lea dán geatnegasvuođa dáfus deatalaš gaskaoapmi. Dát nannejuvvo **Bagadusas suohkana internehttasiiddu várás**, mii lea mearriduvvon hoavdačoahkkimis ođđajagemánu 23. beaivvi 2017.

Viidáseappot celkojuvvo bagadusas ahte: *Suohkana internehttasiiddu ulbmil lea addit dieđuid, ja doallat buori dialoga suohkana ássiiguin, gallestalliiguin ja virggehasaiguin. Dat galgá čađat leat áigequovdilastojuvvon (...). Neahttasiiddu juksanmearri lea ahte dat galgá (...) doaibmat dieđihanuskádahkan ja diehtobuvttusin ássiide, áššegiedáhalliide ja telefonguovddášvirggehasaide.*

Suohkana ruovttusiidu www.kafjord.kommune.no

Dát eaktuda ahte suohkana internehttasiiddu maiddái áimmahuššá suohkana sámegiela álbmoga, ja ahte suohkana internehttasiiddu teaksta váldoáššálaččat lea maiddái sámegillii.

Bajimuš guovttegielatvuodaplánas 2018-2020, man suohkanstivra lea mearridan 20.12.2017, celkojuvvo:

Bissovaš teaksta suohkana ruovttusiiddu galgá leat sámegillii ja dárogillii. Seamma gusto leavvgaide, vuolitleavvgaide, njuolggobálgáide jna. Dát gusto maiddái báikkálaččat hábmejuvvon skoviide, njuolggadusaide, válddahusaide jna.

Artihkkalat galget jotkkolaččat jorgaluvvot, nu guhkás go leat doaibmanávccat. Buot artihkkalat galget leat gávdnamis sihke dárogiela ja sámegiela siiddu. Dát lea danne vai váfistuvvojit ovttalágan dieđut. Sámi giellaguovddáži lea earenoamáš ovddasvástádus jorgaleamis teavstta sámegillii.

Iešguhtege ossodat lea ieš vásttolaš jorgaleamis sámegillii. Giellasiida ja sámi giela ja kultuvrra konsuleanttain sáhtá váldit oktavuoda go dárbbášuvvo veahkki.

Bissovaš teaksta:

- Go bissovaš teaksta lasihuvvo, divvojuvvo dahje rievdaduvvo dárogiela siiddus, de galgá suohkanhoavda dahje son geasa lea delegerejuvvon ovddasvástádus áigeguovdilis siiddu sisdoalus, fuolahit ahte bissovaš teaksta lasihuvvo, divvojuvvo dahje rievdaduvvo maiddái sáme giela siiddus. Dán dan dihte vai dárogiela ja sáme giela siiddus leat ovttalágaš dieđut.
- Dát guoská maiddái báikkálaččat hábmejuvvon skoviide, válddahallamiidda/njuolggadusaide jna.
- Son gii lea ovddasvástideaddji bissovaš teavstta lasiheamis, divvumis dahje rievdadeamis, sádde teavstta jorgaleapmái e-poastačujuhussii inger.marie.asli@kafjord.kommune.no ja kopijja e-poastačujuhussii gunn.andersen@kafjord.kommune.no.
- Sámi giela ja kultuvrra konsuleanta váldá oktavuoda Giellasiiddain/Sámi giellaguovddážiin dahje olgguldas jorgaleddjiin, sorjavaš jorgaleami sturrodagas.
- Sámi giela ja kultuvrra konsuleanttas lea ovddasvástádus bidjat sáme giela teavstta ruovttusiidui mañjilgo teaksta lea jorgaluvvon.

Artihkkalat ja almmuhusat:

- Artihkkalat ja dieđáhusat almmuhuvvojit jotkkolaččat, sihke dárogiela ja sáme giela siiddus.
- Deatlaš lea ahte dáro- ja sáme gielalaš artihkkalat ja dieđáhusat biddjojuvvojit suohkana ruovttusiidui nu lahkalaš áiggi dáfus go vejolaš, muhto millosepmosit oktanaga. Danne šaddá deatalažžan jurddašit ahte teavstta jorgaleapmi sáme giellii sáhtá ádjánit muhtin áiggi, ja ahte olmmoš ferte fuolahit ahte artihkal- ja dieđáhusateavstta hábmema doaimmaha veahá árabut.
- Teaksta mii gullá olgguldas (regionála/nationála) oassádalli čállin artihkkalii ii galgga jorgaluvvot sáme giellii juos dán ii leat olgguldas oassádalli bealistis juo dahkan.
- Go dárogielalaš artihkal- dahje dieđáhusateaksta lea boarráset go vahku, de ii galgga dat jorgaluvvot sáme giellii.
- Son gii lea ovddasvástideaddji teavstta hábmemis, sádde teavstta sáme giellii jorgaleapmái Giellasiidii/Sámi giellaguovddáži: Hans-Erling.Pettersen@kafjord.kommune.no oktan kopijjain deike: karin.mannela@kafjord.kommune.no, vai Giellasiidda jodiheaddji sáhtá juohkit barggu eará váldoovddasvástideaddjái, juos jorgaleami ovddasvástideaddjis ii leat kapasiteahhta jorgalit teavstta.
- Juos Giellasiiddas ii leat kapasiteahhta jorgalit teavstta, de dieđihuvvo dás dakkaviđe deike: inger.marie.asli@kafjord.kommune.no ja kopijja sáddejuvvo deike: gunn.andersen@kafjord.kommune.no ja sutnje gii lea sádden jorgalandingojumi sisa.
- Sámi giela ja kultuvrra konsuleanta váldá oktavuoda olgguldas jorgaleddjiin.
- Giellasiidda jodiheaddji karin.mannela@kafjord.kommune.no lea sámi giela ja kultuvrra konsuleantta sadjásaš jorgalanbargguid hárrái go dát ii leat barggus.

- Báikkálaš joavkkuid, servviid ja eará báikkálaš “eaiggádiid” artihkkalat almmuhuvvojit jearaldagaid mielde. Jorgaleapmi sámegillii dáhpáhuvvá informašuvnna/aktivitehta eaiggáda jearaldaga mielde.

Oversetting av artikler og kunngjøringer på kort varsel:

- Son gii lea ovddasvástideaddji teavstta hábmemis sádde teavstta sámegillii jorgaleapmái Giellasiidii: Hans-Erling.Pettersen@kafjord.kommune.no oktan kopiiain: karin.mannela@kafjord.kommune.no vai Giellasiidda jođiheadji sáhtta juohkit barggu eará olmui juos jorgalanovddasvástideaddjis ii leat kapasiteahhta jorgalit.
- Juos Giellasiiddas ii leat kapasiteahhta jorgalit teavstta, de dieđihuvvo das dakkaviđe deike: inger.marie.asli@kafjord.kommune.no ja kopiija das sáddejuvvo deike: gunn.andersen@kafjord.kommune.no ja sutnje gii lea sádden jorgalandiŋgojumi sisa.
- Sámi giela ja kultuvrra konsuleanta váldá oktavuoda olgguldas jorgaleddjiin.
- Giellasiidda jođiheadji karin.mannela@kafjord.kommune.no lea sámi giela ja kultuvrra konsuleantta sadjásaš jorgalanbargguid dáfus go dát ii leat barggus.

Vuoruheapmi:

Juos ferte vuoruhit máŋga artihkkala ja/dahje dieđáhusa gaskkas, de galget dát vuoruhuvvot ovddimussii:

- Artihkkalat ja dieđáhusat mat gullet covid-19 njoammumii ja eará gearggusvuodadáhpáhusaide.
- Artihkkalat ja dieđáhusat main lea sáhka Gáivuona dearvvašvuodabálvalusain.
- Artihkkalat ja dieđáhusat main lea sáhka dilálašvuodain mat sáhttet váikkuhit eallimii ja dearvvašvuhtii (čáhcekvalitehtii, geainnuid giddemii, rihtovárrii jna.)

Kaleanddar:

- Suohkana kaleanddardáhpáhusat almmuhuvvojit jotkkolaččat.
- Giellasiida jorgala suohkana kaleanddardáhpáhusaid jotkkolaččat, doaimbmanávccaid mielde.
- Servviid, ovtastusaid ja earáid kaleanddardáhpáhusat almmuhuvvojit jotkkolaččat gulaskuddama mielde. Jorgaleapmi sámegillii dahkkojuvvo dáhpáhusa eaiggáda gulaskuddama mielde.

Sosiála mediat:

- Sámegiella galgá maiddáid oidnot suohkana vuodđolávddiid bokte sosiála mediain.
- Artihkkalat dahje oasis artihkkaliin suohkana ruovttusiiddus mat leat jorgaluvvon sámegillii, galget maiddáid almmuhuvvot sámegillii.

